

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

6 Ἰανουαρίου 2024

Τὰ Ἅγια Θεοφάνεια τοῦ Κυρίου καὶ
Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

Zu den Quellen

6. Januar 2024

Die Heilige Theophanie unseres Herrn und
Gottes und Erlösers Jesus Christus

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον (Μκ. α' : 9–11)

Morgenevangelium (Mk 1,9–11)

Καθίσματα

Ἦχος γ'

Ἐπιφανέντος Σου ἐν Ἰορδάνῃ Σωτήρ, καὶ
βαπτισθέντος Σου ὑπὸ Προδρόμου Χριστέ,
ἡγαπημένος Υἱὸς ἐμαρτυρήθης· ὅθεν καὶ συνάναρχος,
τῷ Πατρὶ πεφανέρωσαι. Πνεῦμα δὲ τὸ Ἅγιον, ἐπὶ
Σὲ κατεγίνετο, ἐν ᾧ καὶ φωτισθέντες βοῶμεν· Δόξα
Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι.

Ἦχος δ'

Ἰορδάνη ποταμέ, τί ἐθαμβήθης θεωρῶν; Τὸν
ἀθεώρητον γυμνόν, εἶδον καὶ ἔφριξα φησί· καὶ
πῶς γὰρ Τοῦτον οὐκ ἐμελλον φριῖξαι καὶ δῦναι; οἱ
Ἄγγελοι Αὐτόν, ὀρῶντες ἔφριξαν· ἐξέστη οὐρανός,
καὶ γῆ ἐτρόμαξε· καὶ συνεστάλη θάλασσα καὶ
πάντα, τὰ ὀρατὰ καὶ ἀόρατα. Χριστὸς ἐφάνη, ἐν
Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

Ἦχος δ'

Τὰ ρεῖθρα ἡγίαςας τὰ Ἰορδάνεια, τὸ κράτος
συνέτριψας, τῆς ἀμαρτίας, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν·
ὑπέκλινας τῇ παλάμῃ, σεαυτὸν τοῦ Προδρόμου, καὶ
ἔσωσας ἐκ πλάνης, τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος. διὸ Σὲ
ἰκετεύομεν· Σῶσον τὸν κόσμον Σου.

Kathismata

Dritter Ton

Als Du im Jordan erschienst, Retter und vom
Vorläufer wardstgetauft, Christus, wurdest Du
als geliebter Sohn bezeugt. Du zeigst Dich dem
Vater gleichanfanglos. Der Heilige Geist stieg auf
Dich herab; durch Ihn erleuchtet rufen wir: Ehre
sei dem dreieinen Gott!

Vierter Ton

Du Fluss Jordan, was verwunderst du dich? Den
Unschaubaren, sprach er, schaute ich nackt
und erschrak: Wie sollte ich nicht vor Ihm erschrecken
und weichen? Selbst die Engel sehen Ihn und
erschrecken. Außer sich war der Himmel und die
Erde erbebte, das Meer wich zurück und mit ihm
alles Sichtbare und Unsichtbare. Christus erschien
im Jordan, alle Gewässer zu heiligen.

Vierter Ton

Die Ströme des Jordans hast Du geheiligt, die
Macht der Sünde gebrochen, Christus, unser
Gott. Geneigt hast Du Dich der Hand des Wegbe-
reiters und aus dem Irrtum das Menschengeschlecht
errettet. So flehen wir Dich an: Erlöse Deine Welt!

Καταβασίαι τῶν Φώτων

ᾠδὴ α΄. Ἦχος β΄

Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα καὶ διὰ ξηραῶς οἰκίους ἔλκει, ἐν αὐτῷ κατακαλύψας ἀντιπάλους, ὁ κραταίος, ἐν πολέμοις Κύριος, ὅτι δεδόξασται.

ᾠδὴ γ΄

Ἰσχὺν ὁ διδούς τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν Κύριος, καὶ κέρας χριστῶν Αὐτοῦ ὑψῶν, Παρθένου ἀποτίκτεται, μολεῖ δὲ πρὸς τὸ Βάπτισμα· διὸ πιστοὶ βοήσωμεν, οὐκ ἔστιν Ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος πλὴν Σοῦ Κύριε.

ᾠδὴ δ΄

Ἀκήκοε Κύριε φωνῆς Σου, ὃν εἶπας, Φωνὴ βοῶντος ἐν ἐρήμῳ, ὅτε ἐβρόντησας πολλῶν ἐπὶ ὑδάτων, τῷ Σῶ μαρτυρούμενος Υἱῷ, ὅλος γεγωνῶς τοῦ παρόντος, Πνεύματος δὲ ἐβόησε· Σὺ εἶ Χριστός, Θεοῦ Σοφία καὶ Δύναμις.

ᾠδὴ ε΄

Ἰησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγός, λῦσαι τὸ κατάκριμα ἦκει, Ἄδὰμ τοῦ πρωτοπλάστου, καθαρσίων δέ, ὡς Θεὸς μὴ δεόμενος, τῷ πεσόντι καθαίρεται ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, ἐν ᾧ τὴν ἔχθραν κτείνας, ὑπερέχουσαν, πάντα νοῦν εἰρήνην χαρίζεται.

ᾠδὴ ς΄

Ἡφωνὴ τοῦ Λόγου, ὁ λύχνος τοῦ φωτός, ὁ ἑωσφόρος, ὁ τοῦ Ἥλιου Πρόδρομος, ἐν τῇ ἐρήμῳ. Μετανοεῖτε, πᾶσι βοᾷ τοῖς λαοῖς, καὶ προκαθαίρεσθε· ἰδοὺ γὰρ πάρεστι Χριστός, ἐκ φθορᾶς τὸν κόσμον λυτρούμενος.

ᾠδὴ ζ΄

Νέους εὐσεβεῖς, καμίνῳ πυρὸς προσομιλήσαντας, διασυρίζον πνεῦμα δρόσου, ἀβλαβεῖς διεφύλαξε, καὶ θείου Ἀγγέλου συγκατάβασις· ὅθεν ἐν φλογὶ δροσιζόμενοι, εὐχαρίστως ἀνέμελλον. Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

ᾠδὴ η΄

Μυστήριον παράδοξον, ἡ Βαβυλῶνος ἔδειξε ἑκάμινος, πηγάσασα, δρόσον, ὅτι ρεῖθροις ἔμελλον, αἴθρον πῦρ εἰσδέχεσθαι ὁ Ἰορδάνης, καὶ στέγειν σαρκί, βαπτιζόμενον τὸν Κτίστην, ὃν εὐλογοῦσι λαοί, καὶ ὑπερυψοῦσιν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Katabasii von Theophanie

Erste Ode. Zweiter Ton

Die Tiefe des Meeresgrundes deckte Er auf und führte die Seinen auf trockenem Fuße; in derselben bedeckte Er die Feinde, der im Kampfe mächtige Herr, darum sei Er verherrlicht!

Dritte Ode

Der Herr, der den Herrschern Kraft gibt und die Macht Seiner Gesalbten erhöht, Er wird geboren aus der Jungfrau und kommt nun zur Taufe. So wollen wir Gläubige nun rufen: Es gibt keinen Heiligen wie unsren Gott, und niemand ist gerecht außer Dir, Herr!

Vierte Ode

Er hörte, Herr, Deine Stimme, von dem Du sagtest: Stimme eines Rufenden in der Wüste; als Du über die Wasser gedonnert bist und Deinen Sohn bezeugtest. Ganz erfüllt von der Gegenwart des Geistes aber rief er: Du bist Christus, die Weisheit und die Stärke Gottes.

Fünfte Ode

Jesus, der Urheber des Lebens, kam, die Verdammnis des erstgeschaffenen Adam aufzuheben. Zwar als Gott nicht der Reinigungen bedürftig, wird Er im Jordan für den Gefallenen gereinigt, in dem Er die Feindschaft tötet und allen Verstand übersteigenden Frieden schenkt.

Sechste Ode

Die Stimme des Logos, die Lampe des Lichts, der Morgenstern, der Vorläufer der Sonne in der Wüste ruft allen Völkern zu: Kehrt um und werdet rein! Denn siehe, Christus ist gegenwärtig, der die Welt aus der Vergänglichkeit erlöst.

Siebte Ode

Die frommen Jünglinge im Feuerofen bewahrte der Hauch des Taus unversehrt, wie auch die Herabkunft des göttlichen Engels. In der Feuersglut erfrischt sangen sie dankbar: Hochbesungener, Herr und Gott unserer Väter, gepriesen seist Du!

Achte Ode

Ein unfassbares Mysterium zeigte der Feuerofen Babylons als er Tau hervorquellen ließ, da der Jordan sich anschickte, in seinen Fluten das unstoffliche Feuer aufzunehmen und zu bedecken, als der den Schöpfer im Fleische taufte, den die Völker lobpreisen und erhöhen in alle Ewigkeit.

ᾠδὴ θ´

ᾠδῶν ὑπὲρ νοῦν, τοῦ τόκου σου θαυμάτων!
Νύμφη πάντα γενε, Μητέρα εὐλογημένη. Δι' ἧς
τυχόντες παντελοῦς σωτηρίας, ἐπάξιον κροτοῦμεν
ὡς εὐεργέτη, δῶρον φέροντες ὕμνον εὐχαριστίας.

Δοξαστικόν

Ἦχος πλ. δ´

Νάματα Ἰορδάνεια περιεβάλου Σωτήρ, ὁ
ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον· καὶ ἔκλινας
κορυφήν τῷ Προδρόμῳ ὁ τὸν οὐρανὸν μετρήσας
σπιθαμῆ, ἵνα ἐπιστρέψῃς κόσμον ἐκ πλάνης, καὶ
σώσης τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἦχος β´

Σήμερον ὁ Χριστός, ἐν Ἰορδάνῃ ἦλθε βαπτισθῆναι.
Σήμερον Ἰωάννης ἄπτειται, κορυφῆς τοῦ
Δεσπότη. Αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐξέστησαν, τὸ
παράδοξον ὁρᾶσαι μυστήριον. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ
ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἰδὼν ἀνεστρέφετο. Ἡμεῖς δὲ οἱ
φωτισθέντες βοῶμεν· Δόξα τῷ φανέντι Θεῷ, καὶ
ἐπὶ γῆς ὁφθέντι, καὶ φωτίσαντι τὸν κόσμον.

Ἐξαποστειλάριον

Ἦχος γ´

Ἐπεφάνη ὁ Σωτήρ, ἡ χάρις ἡ ἀλήθεια, ἐν
ῥεῖθροις τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τοὺς ἐν σκότει καὶ
σκιά, καθεύδοντας ἐφώτισε· καὶ γὰρ ἦλθεν ἐφάνη,
τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Στιχηρά

Ἦχος α´

Φῶς ἐκ φωτός, ἔλαμψε τῷ κόσμῳ, Χριστὸς ὁ
Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπιφανεὶς Θεός, τοῦτον λαοὶ
προσκυνήσωμεν. Πῶς Σε Χριστέ, δοῦλοι τὸν
Δεσπότην ἀξίως τιμῆσωμεν; ὅτι ἐν τοῖς ὕδασι,
πάντας ἡμᾶς ἀνεκαίνισας.

Ἀπολυτικίον

Ἦχος α´

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου Σου Κύριε, ἡ τῆς
Τριάδος ἐφανέρωθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ
Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει Σοι, ἀγαπητόν
Σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει
περιστερᾶς, ἐβεβαίον τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ
ἐπιφανεὶς Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας
δόξα Σοι.

Neunter Ton

Über den Verstand gehen die Wunder deiner Ge-
burt, allheilige Braut und gepriesene Mutter.
Durch dich haben wir die vollkommene Erlösung
erlangt, darum jubeln wir dem Wohltäter würdig
zu und bringen Ihm als Geschenk des Dankes ein
Loblied dar.

Doxastikon

Achter Ton

Mit den Fluten des Jordans hast Du dich beklei-
det, Retter, der Du das Licht einem Gewande
gleich trägst. Das Haupt hast Du dem Vorläufer
geneigt und die Weite des Himmels vermessen, um
die Welt aus der Verirrung zurückzuführen und un-
sere Seelen zu erlösen.

Zweiter Ton

Heute kam Christus zum Jordan, um getauft zu
werden. Heute berührt Johannes das Haupt
des Gebieters. Die Mächte des Himmels erzitter-
ten, als sie dieses unbegreifliche Geheimnis erblick-
ten. Das Meer sah es und floh, der Jordan erblickte
es und wich zurück. Wir aber, die Erleuchteten,
rufen: Ehre sei dem offenbaren Gott, auf Erden er-
schienen, der die ganze Welt erleuchtet.

Exaposteilarion

Dritter Ton

Offenbar wurde der Retter, die Gnade und
Wahrheit in den Strömen des Jordan, und
hat jene, in Dunkelheit und Schatten wandeln, er-
leuchtet. Denn gekommen ist und offenbar wurde
das unzugängliche Licht.

Stichera

Erster Ton

Licht vom Licht ist der Welt erstrahlt, Chris-
tus Gott, Er ist als Gott offenbar geworden,
Ihn beten alle Völker an. Wie können wir Dich,
Christus, Deine Diener, Dich würdig verehren?
Denn in den Wassern hast du uns alle erneuert.

Apolytikion

Erster Ton

Als du im Jordan getauft wurdest, o Herr, wur-
de offenbart die Anbetung der Dreieinigkeit.
Denn des zeugenden Vaters Stimme gab Zeugnis
von Dir, da sie Dich den geliebten Sohn nannte.
Und der Geist in Gestalt einer Taube bekräftigte des
Wortes Gewissheit. Der du erschienen bist, Chris-
tus Gott und die Welt erleuchtet hast, Ehre sei Dir.

Κοντάκιον

Ἦχος δ΄

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένη, καὶ τὸ φῶς
Ἐσου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει
ὕμνουντάς Σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Τίτ. β΄: 11–14; γ΄: 4–7

Τέκνον Τίτε, ἐπεφάνη ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ
σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα
ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας
σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ
νῦν αἰῶνι, προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ
ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν,
ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρσῃ
ἑαυτῶ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. Ὅτε
δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ
Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ
ἂ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ Αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν
ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως
Πνεύματος Ἁγίου, οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, ἵνα δικαιωθέντες
τῇ Ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενώμεθα κατ' ἐλπίδα
ζωῆς αἰωνίου.

Εὐαγγέλιον

Μτθ. γ΄: 13–17

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην
πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. Ὁ
δὲ Ἰωάννης διεκάλυεν Αὐτὸν λέγων· ἐγὼ χρεῖαν
ἔχω ὑπὸ Σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με;
Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν· ἄφες
ἄρτι· οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν
δικαιοσύνην· τότε ἀφήσιν Αὐτόν· καὶ βαπτισθεὶς
ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθύς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ
ἀνεώχθησαν Αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδε τὸ Πνεῦμα τοῦ
Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον
ἐπ' Αὐτόν· καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα·
Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

Kontakion

Vierter Ton

Heute bist Du dem ganzen Erdkreis erschienen
und Dein Licht, Herr, hat uns gezeichnet, die
wir Dich in Erkenntnis lobpreisen. Du bist gekom-
men, erschienen bist Du, das unnahbare Licht.

Apostellesung

Tit 2,11–14. 3,4–7

Mein Kind Titus, die Gnade Gottes ist erschie-
nen, um alle Menschen zu retten. Sie erzieht
uns dazu, uns von der Gottlosigkeit und den irdi-
schen Begierden loszusagen und besonnen, gerecht
und fromm in dieser Welt zu leben, während wir
auf die selige Erfüllung unserer Hoffnung warten:
auf das Erscheinen der Herrlichkeit unseres gro-
ßen Gottes und Retters Christus Jesus. Er hat sich
für uns hingegeben, damit Er uns von aller Unge-
rechtigkeit erlöse und für sich ein auserlesenes Volk
schaffe, das voll Eifer danach strebt, das Gute zu
tun. Als aber die Güte und Menschenfreundlichkeit
Gottes, unseres Retters, erschien, hat er uns gerettet
– nicht aufgrund von Werken der Gerechtigkeit, die
wir vollbracht haben, sondern nach Seinem Erbar-
men – durch das Bad der Wiedergeburt und die Er-
neuerung im Heiligen Geist. Ihn hat Er in reichem
Maß über uns ausgegossen durch Jesus Christus,
unseren Retter, damit wir durch Seine Gnade ge-
recht gemacht werden und das ewige Leben erben,
das wir erhoffen.

Evangelium

Mt 3,13–17

In jener Zeit kam Jesus von Galiläa an den Jordan
zu Johannes, um sich von ihm taufen zu lassen.
Johannes aber wollte es nicht zulassen und sagte zu
Ihm: Ich müsste von Dir getauft werden und Du
kommst zu mir? Jesus antwortete ihm: Lass es nur
zu! Denn so können wir die Gerechtigkeit ganz er-
füllen. Da gab Johannes nach. Als Jesus getauft war,
stieg Er sogleich aus dem Wasser herauf. Und siehe,
da öffnete sich der Himmel und Er sah den Geist
Gottes wie eine Taube auf Sich herabkommen. Und
siehe, eine Stimme aus dem Himmel sprach: Dieser
ist mein geliebter Sohn, an dem Ich Wohlgefallen
gefunden habe.

Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW